



Government Gazette Staatskoerant

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Vol. 584

Pretoria, 21 February
Februarie 2014

No. 37332

**N.B. The Government Printing Works will
not be held responsible for the quality of
"Hard Copies" or "Electronic Files"
submitted for publication purposes**



9771682584003



AIDS HELPLINE: 0800-0123-22 Prevention is the cure

CONTENTS**INHOUD**

No.	Page No.	Gazette No.	No.	Bladsy No.	Koerant No.
GOVERNMENT NOTICE					
South African Revenue Service					
<i>Government Notice</i>					
113	Income Tax Act, 1962: Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, as amended by the Provisions of the Protocol Amending the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, which entered into force on 1st June 2011.....	2 37332	Suid Afrikaanse Inkomstediens Goewermentskennisgewing	113	Inkomstebelastingwet, 1962: Konvensie oor Wedersydse Administratiewe bystand in Belastingaangeleenthede, teks gewysig by die bepalings van die Protokol tot wysiging van die Konvensie oor Wedersydse administratiewe bystand in Belastingaangeleenthede, wat op 1 Junie 2011 in werking getree het.....
					3 37332

GOVERNMENT NOTICE

GOEWERMENTSKENNISGEWING

SOUTH AFRICAN REVENUE SERVICE

SUID-AFRIKAANSE INKOMSTEDIENS

No. 113**21 February 2014****INCOME TAX ACT, 1962**

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS, AS AMENDED BY THE PROVISIONS OF THE PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS, WHICH ENTERED INTO FORCE ON 1ST JUNE 2011

In terms of section 108(2) of the Tax Act, 1962 (Act No 58 of 1962), read in conjunction with section 231(4) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 (Act No 108 of 1996), it is hereby notified that the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, as amended by the Provisions of the Protocol amending the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters has been approved by Parliament in terms of section 231(2) of the Constitution and has been ratified, subject to the following notifications, declarations and reservations:

Notifications**ANNEX A - Taxes to which the Convention would apply:****Article 2, paragraph 1.a.i:**

- income tax;
- withholding tax on royalties;
- tax on foreign entertainers and sportspersons;
- turnover tax on micro businesses;
- dividend tax;
- withholding tax on interest, effective date 1 March 2015;

Article 2, paragraph 1.a.ii:

- capital gains;

Article 2, paragraph 1.b.iii.A:

- estate duty;
- donations tax;

Article 2, paragraph 1.b.iii.B:

- transfer duty;

Article 2, paragraph 1.b.iii.C:

- value-added tax;

No. 113**21 Februarie 2014****INKOMSTEBELASTINGWET, 1962****KONVENTSIE OOR WEDERSYDSE ADMINISTRATIEWE BYSTAND IN BELASTING-AANGELEENTHEDE, TEKS GEWYSIG BY DIE BEPALINGS VAN DIE PROTOKOL TOT WYSIGING VAN DIE KONVENTSIE OOR WEDERSYDSE ADMINISTRATIEWE BYSTAND IN BELASTINGAANGELEENTHEDE, WAT OP 1 JUNIE 2011 IN WERKING GETREE HET**

Ingevolge artikel 108(2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet No 58 van 1962), saamgelees met artikel 231(4) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996 (Wet No 108 van 1996), word hiermee kennis gegee dat die Konvensie oor Wedersydse Administratiewe bystand in Belastingaangeleenthede, teks gewysig by die bepalings van die Protokol tot wysiging van die Konvensie oor Wedersydse Administratiewe bystand in Belastingaangeleenthede deur die Parlement goedgekeur is en ingevolge artikel 231(2) van die Grondwet geratifiseer is, onderhewig aan die volgende kennisgewings, verklarings en voorbehoude:

Kennisgewing**AANHANGSEL A – Belastings waarop die Konvensie van toepassing is:****Artikel 2, paragraaf 1.a.i:**

- inkomstebelasting;
- terughoubelasting op tantième;
- belasting op buitenlandse vermaakklikheidskunstenaars en sportpersone;
- omsetbelasting op mikrobesighede;
- dividendbelasting;
- terughoubelasting op rente, effektiewe datum 1 Maart 2015;

Artikel 2, paragraaf 1.a.ii:

- kapitaalwins;

Artikel 2, paragraaf 1.b.iii.A:

- boedelbelasting;
- skenkingsbelasting;

Artikel 2, paragraaf 1.b.iii.B:

- hereregte;

Artikel 2, paragraaf 1.b.iii.C:

- belasting op toegevoegde waarde;

Article 2, paragraph 1.b.iii.D:

- excise tax; and

Article 2, paragraph 1.b.iii.G:

- securities transfer tax.

Notification**ANNEX B – Competent Authority:**

The Commissioner for the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner.

Declaration**ANNEX C – Definition of the term “national” for the purposes of the Convention:**

Any individual possessing the nationality or citizenship of South Africa and any legal person, partnership, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in South Africa.

Reservation

Pursuant to Article 30, paragraph 1.a of the Convention, the Republic of South Africa enters a reservation and will not provide any form of assistance in relation to the taxes of the other Parties included in the following categories of Article 2, paragraph 1:

Article 2, paragraph 1.b.i;
Article 2, paragraph 1.b.ii;
Article 2; paragraph 1.b.iii.E;
Article 2, paragraph 1.b.iii.F; and
Article 2, paragraph 1.b.iv.

Reservation

Pursuant to Article 30, paragraph 1.d of the Convention, South Africa enters a reservation and will not provide assistance with regard to the service of documents as described in Article 17 of the Convention. This reservation does not apply to the service of documents as described in Article 17, paragraph 3 of the Convention.

It is further notified that in terms of paragraph 5 of Article 28 of the Convention that the date of entry into force for the Republic of South Africa is 1 March 2014.

Artikel 2, paragraaf 1.b.iii.D:

- aksynsbelasting; en

Artikel 2, paragraaf 1.b.iii.G:

- belasting op oordrag van sekuriteite.

Kennisgewing**AANHANGSEL B – Bevoegde Owerheid:**

Die Kommissaris van die Suid-Afrikaanse Inkomstediens of 'n gemagtigde verteenwoordiger van die Kommissaris.

Verklaring**AANHANGSEL C – Omskrywing van die uitdrukking "burger" vir die doeleindes van die Konvensie:**

Enige individu wat Suid-Afrikaanse nasionaliteit of burgerskap het en enige regspersoon, vennootskap, vereniging of ander entiteit wie se status as sodanig ontleen is aan die wette wat in Suid-Afrika van krag is.

Voorbehoud

Ooreenkomsdig Artikel 30, paragraaf 1.a van die Konvensie, teken die Republiek van Suid-Afrika 'n voorbehoud aan en word nie enige vorm van bystand verskaf met betrekking tot die belastings van die ander partye wat in die volgende kategorieë van Artikel 2, paragraaf 1, ingesluit is nie:

- Artikel 2, paragraaf 1.b.i;
- Artikel 2, paragraaf 1.b.ii;
- Artikel 2; paragraaf 1.b.iii.E;
- Artikel 2, paragraaf 1.b.iii.F; en
- Artikel 2, paragraaf 1.b.iv.

Voorbehoud

Ooreenkomsdig Artikel 30, paragraaf 1.d van die Konvensie, teken Suid-Afrika 'n voorbehoud aan en word nie bystand verskaf met betrekking tot die betekening van dokumente wat in Artikel 17 van die Konvensie beskryf word nie. Hierdie voorbehoud is nie van toepassing op die betekening van dokumente wat in Artikel 17, paragraaf 3, van die Konvensie beskryf word nie.

Daar word verder bekendgemaak dat ingevolge paragraaf 5 van Artikel 28 van die Konvensie dat die datum van inwerkingtreding vir die Republiek van Suid-Afrika 1 Maart 2014 is.

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS

Text amended by the provisions of the Protocol amending the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, which entered into force on 1st June 2011

Preamble

The member States of the Council of Europe and the member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), signatories of this Convention;

Considering that the development of international movement of persons, capital, goods and services – although highly beneficial in itself – has increased the possibilities of tax avoidance and evasion and therefore requires increasing co-operation among tax authorities;

Welcoming the various efforts made in recent years to combat tax avoidance and tax evasion on an international level, whether bilaterally or multilaterally;

Considering that a co-ordinated effort between States is necessary in order to foster all forms of administrative assistance in matters concerning taxes of any kind whilst at the same time ensuring adequate protection of the rights of taxpayers;

Recognising that international co-operation can play an important part in facilitating the proper determination of tax liabilities and in helping the taxpayer to secure his rights;

Considering that fundamental principles entitling every person to have his rights and obligations determined in accordance with a proper legal procedure should be recognised as applying to tax matters in all States and that States should endeavour to protect the legitimate interests of taxpayers, including appropriate protection against discrimination and double taxation;

Convinced therefore that States should carry out measures or supply information, having regard to the necessity of protecting the confidentiality of information, and taking account of international instruments for the protection of privacy and flows of personal data;

Considering that a new co-operative environment has emerged and that it is desirable that a multilateral instrument is made available to allow the widest number of States to obtain the benefits of the new co-operative environment and at the same time implement the highest international standards of co-operation in the tax field;

Desiring to conclude a convention on mutual administrative assistance in tax matters,

Have agreed as follows:

KONVENTSIE OOR WEDERSYDSE ADMINISTRATIEWE BYSTAND IN BELASTINGAANGELEENTHEDEN

Teks gewysig by die bepalings van die Protokol tot wysiging van die Konvensie oor Wedersydse Administratiewe Bystand in Belastingaangeleenthede, wat op 1 Junie 2011 in werking getree het

Aanhef

Die lidstate van die Raad van Europa (RvE) en die lidlande van die Organisasie vir Ekonomiese Samewerking en Ontwikkeling (OESO), die ondertekenaars van hierdie Konvensie, het;

Gedagdig daaraan dat die ontwikkeling van die internasionale beweging van persone, kapitaal, goedere en dienste – hoewel op sigself hoogs voordelig – die moontlikhede op belastingvermyding en -ontduiking vergroot het en dus toenemende samewerking tussen belastingowerhede vereis;

Ter verwelkoming van verskeie pogings in onlangse jare aangewend om belastingvermyding en -ontduiking op internasionalevlak te bestry, hetsy bilateraal hetsy multilateraal;

Gedagdig daaraan dat 'n gekoördineerde poging tussen State nodig is ten einde alle vorme van administratiewe bystand in aangeleenthede rakende belastings van elke soort te bevorder terwyl voldoende beskerming van die regte van belastingbetalers terselfdertyd verseker word;

Met erkenning dat internasionale samewerking 'n belangrike rol kan speel in die fasilitering van die behoorlike vasstelling van belastingaanspreeklikhede en die beveiliging van die regte van die belastingbetalers;

Gedagdig daaraan dat fundamentele beginsels, wat aan elke persoon die reg gee op regte en verpligte wat ooreenkomsdig 'n behoorlike regsprosedure vasgestel is, erken moet word as van toepassing op belastingaangeleenthede in alle State en dat State alles in werk moet stel om die regmatige belang van belastingbetalers te beskerm, ook toepaslike beskerming teen diskriminasie en dubbelbelasting;

In die oortuiging dus dat State maatreëls moet uitvoer of inligting moet verskaf met inagneming van die noodsaaklikheid van die beskerming van die vertroulikheid van inligting, en in ag genome internasionale instrumente vir die beskerming van privaatheid en die vloei van persoonlike data;

Gedagdig daaraan dat 'n nuwe samewerkingsomgewing ontstaan het en dat dit wenslik is dat 'n multilaterale instrument beskikbaar gestel word om die grootste getal State toe te laat om uit die nuwe samewerkingsomgewing voordeel te trek en terselfdertyd die hoogste internasionale standarde van samewerking op die terrein van belasting te implementeer;

In die begeerte om 'n konvensie aan te gaan oor wedersydse administratiewe bystand in belastingaangeleenthede,

Soos volg ooreengekom:

Chapter I – Scope of the Convention

Article 1

Object of the Convention and persons covered

1. The Parties shall, subject to the provisions of Chapter IV, provide administrative assistance to each other in tax matters. Such assistance may involve, where appropriate, measures taken by judicial bodies.
2. Such administrative assistance shall comprise:
 - (a) exchange of information, including simultaneous tax examinations and participation in tax examinations abroad;
 - (b) assistance in recovery, including measures of conservancy; and
 - (c) service of documents.
3. A Party shall provide administrative assistance whether the person affected is a resident or national of a Party or of any other State.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply:
 - (a) to the following taxes:
 - i taxes on income or profits,
 - ii taxes on capital gains which are imposed separately from the tax on income or profits,
 - iii taxes on net wealth, imposed on behalf of a Party; and
 - (b) to the following taxes:
 - i taxes on income, profits, capital gains or net wealth which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party,
 - ii compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law, and
 - iii taxes in other categories, except customs duties, imposed on behalf of a Party, namely:
 - A. estate, inheritance or gift taxes,
 - B. taxes on immovable property,
 - C. general consumption taxes, such as value added or sales taxes,
 - D. specific taxes on goods and services such as excise taxes,
 - E. taxes on the use or ownership of motor vehicles,

Hoofstuk I – Bestek van die Konvensie

Artikel 1

Doeleind van Konvensie en persone gedek

1. Die Party moet, behoudens die bepalings van Hoofstuk IV, administratiewe bystand in belastingaangeleenthede aan mekaar verleen. Sodanige bystand kan, waar toepaslik, maatreëls behels wat deur regterlike liggame getref is.
2. Sodanige administratiewe bystand behels:
 - (a) die uitruil van inligting, insluitende gelyktydige belastingondersoek en deelname aan belastingondersoek in die buiteland;
 - (b) bystand met invordering, ook maatreëls van bewaring; en
 - (c) die betekening van dokumente.
3. 'n Party moet administratiewe bystand verleen ongeag of die persoon wat geraak word 'n inwoner of burger van 'n Party of van 'n ander Staat is.

Artikel 2

Belastings gedek

1. Hierdie Konvensie is van toepassing:
 - (a) op die volgende belastings:
 - i belastings op inkomste of wins,
 - ii belastings op kapitaalwins wat afsonderlik van die belasting op inkomste of wins opgelê word,
 - iii belastings op netto welvaart, namens 'n Party opgelê; en
 - (b) op die volgende belastings:
 - i belastings op inkomste, wins, kapitaalwins of netto welvaart wat namens staatkundige onderafdelings of plaaslike owerhede van 'n Party opgelê word,
 - ii verpligte maatskaplikesekerheidsbydraes betaalbaar aan die algemene regering of aan maatskaplikesekerheidsinstellings wat kragtens die publiekreg opgerig is, en
 - iii belastings in ander kategorieë, behalwe doeanebelastings, namens 'n Party opgelê, naamlik:
 - A. boedel-, erfenis- of geskenkbelastings,
 - B. belastings op onroerende eiendom,
 - C. algemene verbruiksbelastings, soos belastings op toegevoegde waarde of verkoopsbelastings,
 - D. spesifieke belastings op goedere en dienste soos aksynsbelastings,
 - E. belastings op die gebruik of eienaarskap van motorvoertuie,

- F. taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles;
 - G. any other taxes;
- iv taxes in categories referred to in sub-paragraph iii. above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are listed in Annex A in the categories referred to in paragraph 1.

3. The Parties shall notify the Secretary General of the Council of Europe or the Secretary General of OECD (hereinafter referred to as the "Depositaries") of any change to be made to Annex A as a result of a modification of the list mentioned in paragraph 2. Such change shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary.

4. The Convention shall also apply, as from their adoption, to any identical or substantially similar taxes which are imposed in a Contracting State after the entry into force of the Convention in respect of that Party in addition to or in place of the existing taxes listed in Annex A and, in that event, the Party concerned shall notify one of the Depositaries of the adoption of the tax in question.

Chapter II – General definitions

Article 3

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the terms "applicant State" and "requested State" mean respectively any Party applying for administrative assistance in tax matters and any Party requested to provide such assistance;
 - (b) the term "tax" means any tax or social security contribution to which the Convention applies pursuant to Article 2;
 - (c) the term "tax claim" means any amount of tax, as well as interest thereon, related administrative fines and costs incidental to recovery, which are owed and not yet paid;
 - (d) the term "competent authority" means the persons and authorities listed in Annex B;
 - (e) the term "nationals" in relation to a Party means:
 - i all individuals possessing the nationality of that Party, and
 - ii all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in that Party.

- F. belastings op die gebruik of eienaarskap van ander roerende eiendom as motorvoertuie;
- G. enige ander belastings;
- iv belastings in kategorieë in subparagraph iii hierbo genoem wat namens staatkundige onderafdelings of plaaslike owerhede van 'n Party opgelê is.

2. Die bestaande belastings waarop die Konvensie van toepassing is, word in Aanhangaal A vermeld in die kategorieë in paragraaf 1 genoem.

3. Die Partye moet die Sekretaris-generaal van die RvE of die Sekretaris-generaal van OESO (hierna die "Bewaarnemers" genoem) in kennis stel van enige verandering wat aan Aanhangaal A gemaak moet word weens 'n wysiging van die lys in paragraaf 2 genoem. Sodanige verandering tree in werking op die eerste dag van die maand wat volg op die verstryking van 'n tydperk van drie maande na die datum waarop die Bewaarnemer sodanige kennisgewing ontvang het.

4. Die Konvensie is ook van toepassing, vanaf hulle aanname, op enige identiese of wesenlik soortgelyke belastings wat bykomend tot of in die plek van die bestaande belastings in Aanhangaal A vermeld in 'n Kontrakterende Staat opgelê word na die inwerkingtreding van die Konvensie ten opsigte van daardie Party, en, in sodanige geval, moet die betrokke Party een van die Bewaarnemers in kennis stel van die aanname van die betrokke belasting.

Hoofstuk II – Algemene woordomskrywing

Artikel 3

Woordomskrywing

1. Vir die doeleindes van hierdie Konvensie, tensy dit uit die samehang anders blyk:
 - (a) beteken die uitdrukking "Aansoekerstaat" en "versoekte Staat" onderskeidelik 'n Party wat aansoek doen om administratiewe bystand in belastingaangeleenthede en 'n Party wat versoek word om sodanige bystand te verleen;
 - (b) beteken die uitdrukking "belasting" enige belasting of maatskaplike-sekerheidsbydrae waarop die Konvensie kragtens Artikel 2 van toepassing is;
 - (c) beteken die uitdrukking "belastingeis" enige belastingbedrag, asook die rente daarop, verbandhoudende administratiewe boetes en bykomende koste van invordering, wat verskuldig is en nog nie betaal is nie;
 - (d) beteken die uitdrukking "bevoegde owerheid" die persone en owerhede in Aanhangaal B vermeld;
 - (e) beteken die uitdrukking "burgers" met betrekking tot 'n Party:
 - i alle individue wat burgerskap het van daardie Party, en
 - ii alle regspersone, vennootskappe, verenigings en ander entiteite wie se status as sodanig ontleen is aan die wette wat in daardie Party van krag is.

For each Party that has made a declaration for that purpose, the terms used above will be understood as defined in Annex C.

2. As regards the application of the Convention by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Party concerning the taxes covered by the Convention.

3. The Parties shall notify one of the Depositaries of any change to be made to Annexes B and C. Such change shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary in question.

Chapter III – Forms of assistance

Section I – Exchange of information

Article 4

General provision

1. The Parties shall exchange any information, in particular as provided in this section, that is foreseeably relevant for the administration or enforcement of their domestic laws concerning the taxes covered by this Convention.

2. Deleted.

3. Any Party may, by a declaration addressed to one of the Depositaries, indicate that, according to its internal legislation, its authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7.

Article 5

Exchange of information on request

1. At the request of the applicant State, the requested State shall provide the applicant State with any information referred to in Article 4 which concerns particular persons or transactions.

2. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested.

Article 6

Automatic exchange of information

With respect to categories of cases and in accordance with procedures which they shall determine by mutual agreement, two or more Parties shall automatically exchange the information referred to in Article 4.

Ten opsigte van elke Party wat vir dié doel 'n verklaring gemaak het, word die uitdrukings wat hierbo gebruik word vertolk soos wat dit in Aanhangsel C omskryf is.

2. Betreffende die toepassing van die Konvensie deur 'n Party, het 'n uitdrukking wat nie daarin omskryf is nie, tensy dit uit die samehang anders blyk, die betekenis wat dit ingevolge die reg van daardie Party het rakende die belastings wat deur die Konvensie gedek word.

3. Die Partye moet een van die Bewaarnemers in kennis stel van enige verandering wat aan Aanhangsels B en C gemaak moet word. Sodanige verandering tree in werking op die eerste dag van die maand wat volg op die verstryking van 'n tydperk van drie maande na die datum waarop die betrokke Bewaarnemer sodanige kennisgewing ontvang het.

Hoofstuk III – Vorme van bystand

Afdeling I – Uitruil van inligting

Artikel 4

Algemene bepaling

1. Die Partye ruil enige inligting uit, in die besonder soos bepaal in hierdie afdeling, wat voorsienbaar tersaaklik is vir die administrasie of afdwinging van hulle landsreg rakende die belastings wat deur hierdie Konvensie gedek word.

2. Geskrap.

3. 'n Party kan by wyse van 'n verklaring gerig aan een van die Bewaarnemers aandui dat sy owerhede, ingevolge sy interne wetgewing, sy inwoner of burger kan inlig voordat inligting rakende hom/haar oorgedra word, in ooreenstemming met Artikels 5 en 7.

Artikel 5

Uitruil van inligting op versoek

1. Die versoekte Staat voorsien die Aansoekerstaat, op versoek van laasgenoemde, van enige inligting in Artikel 4 genoem wat op spesifieke persone of transaksies betrekking het.

2. Indien die inligting wat in die belastinglêers van die versoekte Staat verkrygbaar is, onvoldoende is om hom in staat te stel om aan die versoek om inligting te voldoen, moet daardie Staat alle toepaslike maatreëls tref om die inligting wat versoek word aan die Aansoekerstaat te voorsien.

Artikel 6

Outomatiiese uitruil van inligting

Ten opsigte van kategorieë gevalle, en ooreenkoms prosedures wat hulle by wedersydse ooreenkoms moet bepaal, ruil twee of meer Partye die inligting in Artikel 4 genoem outomatis uit.

Article 7

Spontaneous exchange of information

1. A Party shall, without prior request, forward to another Party information of which it has knowledge in the following circumstances:

- (a) the first-mentioned Party has grounds for supposing that there may be a loss of tax in the other Party;
- (b) a person liable to tax obtains a reduction in or an exemption from tax in the first-mentioned Party which would give rise to an increase in tax or to liability to tax in the other Party;
- (c) business dealings between a person liable to tax in a Party and a person liable to tax in another Party are conducted through one or more countries in such a way that a saving in tax may result in one or the other Party or in both;
- (d) a Party has grounds for supposing that a saving of tax may result from artificial transfers of profits within groups of enterprises;
- (e) information forwarded to the first-mentioned Party by the other Party has enabled information to be obtained which may be relevant in assessing liability to tax in the latter Party.

2. Each Party shall take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that information described in paragraph 1 will be made available for transmission to another Party.

Article 8

Simultaneous tax examinations

1. At the request of one of them, two or more Parties shall consult together for the purposes of determining cases and procedures for simultaneous tax examinations. Each Party involved shall decide whether or not it wishes to participate in a particular simultaneous tax examination.

2. For the purposes of this Convention, a simultaneous tax examination means an arrangement between two or more Parties to examine simultaneously, each in its own territory, the tax affairs of a person or persons in which they have a common or related interest, with a view to exchanging any relevant information which they so obtain.

Article 9

Tax examinations abroad

1. At the request of the competent authority of the applicant State, the competent authority of the requested State may allow representatives of the competent authority of the applicant State to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested State.

Artikel 7

Spontane uitruil van inligting

1. 'n Party moet in die volgende omstandighede, sonder 'n voorafversoek, aan 'n ander Party inligting versend waarvan hy kennis dra:

- (a) die eersgenoemde Party het redes om te vermoed dat daar in die ander Party 'n verlies aan belasting kan wees;
- (b) 'n persoon wat belastingaanspreeklik is kry in die eersgenoemde Party 'n belastingvermindering of -vrystelling wat in die ander Party tot 'n verhoging in belasting of tot 'n belastingaanspreeklikheid aanleiding sou gee;
- (c) saketransaksies tussen 'n persoon wat in 'n Party belastingaanspreeklik is en 'n persoon wat in 'n ander Party belastingaanspreeklik is word deur middel van een of meer lande op so 'n wyse aangegaan dat dit in die een of die ander Party of in beide 'n besparing in belasting tot gevolg het;
- (d) 'n Party het rede om te vermoed dat 'n belastingbesparing die gevolg kan wees van die kunsmatige oordrag van winste tussen groepe of ondernemings;
- (e) inligting wat aan eersgenoemde Party versend is deur die ander Party het die verkryging van inligting moontlik gemaak wat tersaaklik kan wees vir die beraming van belastingaanspreeklikheid in laasgenoemde Party.

2. Elk van die Partye moet sodanige maatreëls en sodanige procedures as wat nodig is tref of uitvoer om seker te maak dat die inligting wat in paragraaf 1 beskryf is, vir versending aan die ander Party beskikbaar gestel word.

Artikel 8

Gelykydigheidsbelastingondersoeke

1. Twee of meer Partye moet, op versoek van een van hulle, met mekaar oorleg pleeg vir die doeleindes van die vasstelling van gevalle en procedures vir gelykydigheidsbelastingondersoeke. Elk van die betrokke Partye besluit of hy aan 'n bepaalde gelykydigheidsbelastingondersoek wil deelneem al dan nie.

2. 'n Gelykydigheidsbelastingondersoek beteken, vir die doeleindes van hierdie Konvensie, 'n reëling tussen twee of meer Partye om gelykydig, elk in sy eie gebied, die belastingsake van 'n persoon of persone in wie hulle 'n gemeenskaplike of verwante belang het, te ondersoek met die doel om enige tersaaklike inligting wat hulle op hierdie wyse verkry, uit te ruil.

Artikel 9

Belastingondersoeke in die buiteland

1. Die bevoegde owerheid van die versoekte Staat kan, op versoek van die bevoegde owerheid van die Aansoekerstaat, verteenwoordigers van die bevoegde owerheid van die Aansoekerstaat toelaat om by die toepaslike deel van 'n belastingondersoek in die versoekte Staat teenwoordig te wees.

2. If the request is acceded to, the competent authority of the requested State shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant State about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested State for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested State.

3. A Party may inform one of the Depositaries of its intention not to accept, as a general rule, such requests as are referred to in paragraph 1. Such a declaration may be made or withdrawn at any time.

Article 10

Conflicting information

If a Party receives from another Party information about a person's tax affairs which appears to it to conflict with information in its possession, it shall so advise the Party which has provided the information.

Section II – Assistance in recovery

Article 11

Recovery of tax claims

1. At the request of the applicant State, the requested State shall, subject to the provisions of Articles 14 and 15, take the necessary steps to recover tax claims of the first-mentioned State as if they were its own tax claims.

2. The provision of paragraph 1 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the Parties concerned, which are not contested.

However, where the claim is against a person who is not a resident of the applicant State, paragraph 1 shall only apply, unless otherwise agreed between the Parties concerned, where the claim may no longer be contested.

3. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate, is limited to the value of the estate or of the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

Article 12

Measures of conservancy

At the request of the applicant State, the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement.

2. Indien die versoek toegestaan word, moet die bevoegde owerheid van die versoekte Staat die bevoegde owerheid van die Aansoekerstaat so gou moontlik in kennis stel van die tyd en plek van die ondersoek, die owerheid of beampete wat aangewys is om die ondersoek uit te voer, en die procedures en voorwaardes wat deur die versoekte Staat vir die uitvoering van die ondersoek vereis word. Alle besluite ten opsigte van die uitvoering van die belastingondersoek word deur die versoekte Staat geneem.

3. 'n Party kan een van die Bewaarnemers inlig van sy voorname om sodanige versoekte, wat in paragraaf 1 genoem word, in die algemeen nie toe te staan nie. So 'n verklaring kan te eniger tyd gemaak of teruggetrek word.

Artikel 10

Teenstrydige inligting

Indien 'n Party inligting van 'n ander Party ontvang oor 'n persoon se belastingsake wat vir hom lyk in stryd is met inligting in sy besit, moet hy die Party wat die inligting verskaf het dienooreenkomsdig inlig.

Afdeling II – Bystand met invordering

Artikel 11

Invordering van belastingeise

1. Die versoekte Staat moet op versoek van die Aansoekerstaat, behoudens die bepalings van Artikels 14 en 15, die nodige stappe doen om die belastingeise van laasgenoemde Staat in te vorder as of dit sy eie belastingeise is.

2. Die bepaling van paragraaf 1 is slegs van toepassing op belastingeise wat die onderwerp uitmaak van 'n instrument wat die afdwinging daarvan in die Aansoekerstaat toelaat en, tensy die betrokke Partye anders ooreenkom, wat onbetwissig is.

Waar die eis egter teen 'n persoon is wat nie 'n inwoner van die Aansoekerstaat is nie, is paragraaf 1, tensy die betrokke Partye anders ooreenkom, slegs van toepassing wanneer die eis nie meer betwissig kan word nie.

3. Die verpligting om bystand te verleen met die invordering van belastingeise rakende 'n gestorwene of sy/haar boedel word beperk tot die waarde van die boedel of van die eiendom wat deur elke begunstigde van die boedel verkry is, na gelang die eis van die boedel of van die begunstigdes daarvan ingevorder moet word.

Artikel 12

Maatreëls van bewaring

Die versoekte Staat moet, op versoek van die Aansoekerstaat, met die oog op die invordering van 'n belastingbedrag, maatreëls van bewaring tref selfs indien die eis betwissig word of nog nie die onderwerp is van 'n instrument wat afdwinging veroorloof nie.

Article 13

Documents accompanying the request

1. The request for administrative assistance under this section shall be accompanied by:
 - (a) a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Convention and, in the case of recovery that, subject to paragraph 2 of Article 11, the tax claim is not or may not be contested,
 - (b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State, and
 - (c) any other document required for recovery or measures of conservancy.
2. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance, by an instrument permitting enforcement in the latter State.

Article 14

Time limits

1. Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance shall give particulars concerning that period.
2. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 1, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.
3. In any case, the requested State is not obliged to comply with a request for assistance which is submitted after a period of 15 years from the date of the original instrument permitting enforcement.

Article 15

Priority

The tax claim in the recovery of which assistance is provided shall not have in the requested State any priority specially accorded to the tax claims of that State even if the recovery procedure used is the one applicable to its own tax claims.

Artikel 13

Dokumente wat die versoek vergesel

1. Die versoek om administratiewe bystand ingevolge hierdie afdeling moet vergesel gaan van:
 - (a) 'n verklaring dat die belastingeis betrekking het op 'n eis wat deur die Konvensie gedeck word en, in die geval van invordering, dat behoudens paragraaf 2 van Artikel 11, die belastingeis onbetwisselbaar is of nie betwisselbaar nie,
 - (b) 'n amptelike afskrif van die instrument wat afdwinging in die Aansoekerstaat veroorloof, en
 - (c) enige ander dokument wat vir invordering of maatreëls van bewaring vereis word.

2. Die instrument wat afdwinging in die Aansoekerstaat veroorloof moet, waar toepaslik en ooreenkomsdig die bepalings wat in die versoekte Staat van krag is, so gou moontlik na die datum van ontvangs van die versoek om bystand aanvaar, erken, aangevul of vervang word deur 'n instrument wat afdwinging in laasgenoemde Staat veroorloof.

Artikel 14

Tydsbeperkings

1. Vrae rakende 'n tydperk, waarna 'n belastingeis nie afgedwing kan word nie, word bepaal deur die reg van die Aansoekerstaat. Die versoek om bystand moet besonderhede verskaf rakende daardie tydperk.
2. Handelinge van invordering uitgevoer deur die versoekte Staat ter nakoming van 'n versoek om bystand, wat ingevolge die wette van daardie Staat tot gevolg sou hê dat die tydperk genoem in paragraaf 1 opgeskort of onderbreek word, moet ook kragtens die wette van die Aansoekerstaat hierdie gevolg hê. Die versoekte Staat moet die Aansoekerstaat van sodanige handelinge verwittig.
3. Ten opsigte van enige geval is die versoekte Staat nie verplig om te voldoen aan 'n versoek om bystand wat ná 'n tydperk van 15 jaar vanaf die datum van die oorspronklike instrument wat afdwinging veroorloof ingedien is nie.

Artikel 15

Voorkeur

Die belastingeis in die invordering waarmee bystand verleen word, geniet in die versoekte Staat nie enige voorkeur wat besonderlik aan die belastingeise van daardie Staat verleen word nie, selfs nie wanneer die invorderingsprosedure wat op sy eie belastingeise van toepassing is gebruik word nie.

Article 16

Deferral of payment

The requested State may allow deferral of payment or payment by instalments if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances, but shall first inform the applicant State.

Section III – Service of documents

Article 17

Service of documents

1. At the request of the applicant State, the requested State shall serve upon the addressee documents, including those relating to judicial decisions, which emanate from the applicant State and which relate to a tax covered by this Convention.

2. The requested State shall effect service of documents:

- (a) by a method prescribed by its domestic laws for the service of documents of a substantially similar nature;
- (b) to the extent possible, by a particular method requested by the applicant State or the closest to such method available under its own laws.

3. A Party may effect service of documents directly through the post on a person within the territory of another Party.

4. Nothing in the Convention shall be construed as invalidating any service of documents by a Party in accordance with its laws.

5. When a document is served in accordance with this article, it need not be accompanied by a translation. However, where it is satisfied that the addressee cannot understand the language of the document, the requested State shall arrange to have it translated into or a summary drafted in its or one of its official languages. Alternatively, it may ask the applicant State to have the document either translated into or accompanied by a summary in one of the official languages of the requested State, the Council of Europe or the OECD.

Artikel 16

Uitstel van betaling

Die versoeke Staat kan uitstel van betaling of afbetaling toelaat indien sy wette of administratiewe praktyk hom in soortgelyke omstandighede toelaat om dit te doen, maar hy moet die Aansoekerstaat eers daarvan verwittig.

Afdeling III – Betequing van dokumente

Artikel 17

Betequing van dokumente

1. Die versoeke Staat moet, op versoek van die Aansoekerstaat, dokumente aan die geadresseerde beteken, ook daardie wat verband hou met regterlike besluite, wat van die Aansoekerstaat kom en wat betrekking het op 'n belasting wat deur hierdie Konvensie gedek word.

2. Die versoeke Staat moet dokumente laat beteken:

- (a) volgens 'n metode wat deur sy landsreg voorgeskryf word vir die betequing van dokumente van 'n wesenslik soortgelyke aard;
- (b) in soverre dit moontlik is, volgens 'n bepaalde metode wat deur die Aansoekerstaat versoek word of wat die naaste is aan sodanige metode wat kragtens sy eie wette beskikbaar is.

3. 'n Party kan die betequing van dokumente regstreeks bewerkstellig deur dit te pos aan 'n persoon binne die gebied van 'n ander Party.

4. Die Konvensie word nie so vertolk as sou dit enige betequing van dokumente deur 'n Party ooreenkomsdig sy wette ongeldig maak nie.

5. Wanneer 'n dokument ooreenkomsdig hierdie artikel beteken word is dit nie nodig dat dit van 'n vertaling vergesel gaan nie. Wanneer die versoeke Staat egter daarvan oortuig is dat die geadresseerde nie die taal van die dokument verstaan nie, moet hy reël dat die dokument vertaal word of dat 'n opsomming daarvan in sy amptelike taal of een van sy amptelike tale opgestel word. Alternatiewelik kan hy die Aansoekerstaat versoek om die dokument óf te laat vertaal óf te laat vergesel gaan van 'n opsomming daarvan in een van die amptelike tale van die versoeke Staat, die RvE of die OESO.

Chapter IV – Provisions relating to all forms of assistance**Article 18****Information to be provided by the applicant State**

1. A request for assistance shall indicate where appropriate:
 - (a) the authority or agency which initiated the request made by the competent authority;
 - (b) the name, address, or any other particulars assisting in the identification of the person in respect of whom the request is made;
 - (c) in the case of a request for information, the form in which the applicant State wishes the information to be supplied in order to meet its needs;
 - (d) in the case of a request for assistance in recovery or measures of conservancy, the nature of the tax claim, the components of the tax claim and the assets from which the tax claim may be recovered;
 - (e) in the case of a request for service of documents, the nature and the subject of the document to be served;
 - (f) whether it is in conformity with the law and administrative practice of the applicant State and whether it is justified in the light of the requirements of Article 21.2.g.
2. As soon as any other information relevant to the request for assistance comes to its knowledge, the applicant State shall forward it to the requested State.

Article 19 – Deleted**Article 20****Response to the request for assistance**

1. If the request for assistance is complied with, the requested State shall inform the applicant State of the action taken and of the result of the assistance as soon as possible.
2. If the request is declined, the requested State shall inform the applicant State of that decision and the reason for it as soon as possible.
3. If, with respect to a request for information, the applicant State has specified the form in which it wishes the information to be supplied and the requested State is in a position to do so, the requested State shall supply it in the form requested.

Hoofstuk IV – Bepalings betreffende alle vorme van bystand**Artikel 18****Inligting wat deur Aansoekerstaat verskaf moet word**

1. 'n Versoek om bystand moet, waar toepaslik, die volgende aandui:
 - (a) die owerheid of agentskap wat die versoek wat deur die bevoegde owerheid gerig is, geïnisieer het;
 - (b) die naam, adres of enige ander besonderhede wat kan help met die identifisering van die persoon ten opsigte van wie die versoek gerig is;
 - (c) in die geval van 'n versoek om inligting, die vorm waarin die Aansoekerstaat verlang die inligting verskaf moet word ten einde aan sy behoeftes te voldoen;
 - (d) in die geval van 'n versoek om bystand met invordering of maatreëls van bewaring, die aard van die belastingeis, die komponente van die belastingeis en die bates waarop die belastingeis verhaal kan word;
 - (e) in die geval van 'n versoek om die betekening van dokumente, die aard en die onderwerp van die dokument wat beteken moet word;
 - (f) of dit in ooreenstemming is met die reg en administratiewe praktyk van die Aansoekerstaat en of dit in die lig van die vereistes van Artikel 21.2(g) geregverdig is.
2. Die Aansoekerstaat moet, sodra hy daarvan te wete kom, enige ander inligting wat tersaaklik is vir die versoek om bystand, aan die versoekte Staat stuur.

Artikel 19 – Geskrap**Artikel 20****Antwoord op versoek om bystand**

1. Indien daar aan die versoek om bystand voldoen word, moet die versoekte Staat die Aansoekerstaat so gou moontlik oor die stappe gedoen en die resultaat van die bystand inlig.
2. Indien die versoek geweier word, moet die versoekte Staat die Aansoekerstaat so gou moontlik verwittig van daardie besluit en die rede daarvoor.
3. Indien, ten opsigte van 'n versoek om inligting, die Aansoekerstaat die vorm gespesifieer het waarin hy verlang die inligting verskaf moet word en die versoekte Staat in 'n posisie is om dit so te doen, moet die versoekte Staat dit in die vorm waarin dit versoek is verskaf.

Article 21

Protection of persons and limits to the obligation to provide assistance

1. Nothing in this Convention shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested State.

2. Except in the case of Article 14, the provisions of this Convention shall not be construed so as to impose on the requested State the obligation:

- (a) to carry out measures at variance with its own laws or administrative practice or the laws or administrative practice of the applicant State;
- (b) to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);
- (c) to supply information which is not obtainable under its own laws or its administrative practice or under the laws of the applicant State or its administrative practice;
- (d) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*);
- (e) to provide administrative assistance if and insofar as it considers the taxation in the applicant State to be contrary to generally accepted taxation principles or to the provisions of a convention for the avoidance of double taxation, or of any other convention which the requested State has concluded with the applicant State;
- (f) to provide administrative assistance for the purpose of administering or enforcing a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State as compared with a national of the applicant State in the same circumstances;
- (g) to provide administrative assistance if the applicant State has not pursued all reasonable measures available under its laws or administrative practice, except where recourse to such measures would give rise to disproportionate difficulty;
- (h) to provide assistance in recovery in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the applicant State.

3. If information is requested by the applicant State in accordance with this Convention, the requested State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the requested State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations contained in this Convention, but in no case shall such limitations, including in particular those of paragraphs 1 and 2, be construed to permit a requested State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

Artikel 21

Beskerming van persone en perke op die verpligting om bystand te verleen

1. Hierdie Konvensie raak nie die regte en sekuriteite wat die wette of administratiewe praktyk van die versoekte Staat persone waarborg nie.

2. Uitgesonderd in die geval van Artikel 14, word die bepalings van hierdie Konvensie nie so vertolk nie as sou dit die versoekte Staat die verpligting oplê om:

- (a) maatreëls uit te voer wat in stryd is met sy eie wette of administratiewe praktyk of die wette of administratiewe praktyk van die Aansoekerstaat;
- (b) maatreëls uit te voer wat strydig is met die openbare beleid (*ordre public*);
- (c) inligting te verskaf wat nie kragtens sy eie wette of administratiewe praktyk of kragtens die wette van die Aansoekerstaat of sy administratiewe praktyk verkrygbaar is nie;
- (d) inligting te verskaf wat enige handels-, sake-, nywerheids-, kommersiële of beroepsgeheim of handelsproses sou openbaar maak, of inligting waarvan die openbaarmaking strydig sou wees met die openbare beleid (*ordre public*);
- (e) administratiewe bystand te verleen indien en in soverre hy die belasting in die Aansoekerstaat as strydig ag met algemeen aanvaarde belastingbeginsels of met die bepalings van 'n konvensie vir die vermyding van dubbelbelasting of met enige ander konvensie wat die versoekte Staat met die Aansoekerstaat aangegaan het;
- (f) administratiewe bystand te verleen vir die doel van die toepassing of afdwinging van 'n bepaling van die belastingreg van die Aansoekerstaat, of enige vereiste wat daar mee verband hou, wat diskrimineer teen 'n burger van die versoekte Staat vergeleke met 'n burger van die Aansoekerstaat in dieselfde omstandighede;
- (g) administratiewe bystand te verleen indien die Aansoekerstaat nie alle redelike maatreëls wat kragtens sy wette of administratiewe praktyk tot sy beskikking is nagevolg het nie, uitgesonderd waar toevlug tot sodanige maatreëls tot buitensporige probleme aanleiding sou gee;
- (h) bystand te verleen met invordering in daardie gevalle waar die administratiewe las vir daardie Staat klaarblyklik buitensporig is tot die voordeel wat die Aansoekerstaat daaruit sou trek.

3. Indien die Aansoekerstaat inligting ooreenkomsdig hierdie Konvensie versoek, moet die versoekte Staat sy inligtingversamelmaatreëls gebruik om die versoekte inligting te bekom, selfs al het die versoekte Staat sodanige inligting nie vir sy eie belastingdoeleindes nodig nie. Die verpligting vervat in die voorgaande sin is onderhewig aan die perke ingesluit in hierdie Konvensie, maar in geen geval moet sodanige perke, ook in die besonder daardie van paragrawe 1 en 2, so vertolk word as sou dit 'n versoekte Staat toelaat om te weier om inligting te verskaf bloot omdat hy geen huishoudelike belang by sodanige inligting het nie.

4. In no case shall the provisions of this Convention, including in particular those of paragraphs 1 and 2, be construed to permit a requested State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 22

Secrecy

1. Any information obtained by a Party under this Convention shall be treated as secret and protected in the same manner as information obtained under the domestic law of that Party and, to the extent needed to ensure the necessary level of protection of personal data, in accordance with the safeguards which may be specified by the supplying Party as required under its domestic law.

2. Such information shall in any case be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative or supervisory bodies) concerned with the assessment, collection or recovery of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes of that Party, or the oversight of the above. Only the persons or authorities mentioned above may use the information and then only for such purposes. They may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, disclose it in public court proceedings or in judicial decisions relating to such taxes.

3. If a Party has made a reservation provided for in sub-paragraph a. of paragraph 1 of Article 30, any other Party obtaining information from that Party shall not use it for the purpose of a tax in a category subject to the reservation. Similarly, the Party making such a reservation shall not use information obtained under this Convention for the purpose of a tax in a category subject to the reservation.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, information received by a Party may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of the supplying Party and the competent authority of that Party authorises such use. Information provided by a Party to another Party may be transmitted by the latter to a third Party, subject to prior authorisation by the competent authority of the first-mentioned Party.

Article 23

Proceedings

1. Proceedings relating to measures taken under this Convention by the requested State shall be brought only before the appropriate body of that State.

4. In geen geval moet die bepalings van hierdie Konvensie, ook in die besonder daardie van paragrawe 1 en 2, so vertolk word as sou dit 'n versoekte Staat toelaat om te weier om inligting te verskaf bloot omdat die inligting deur 'n bank, ander finansiële instelling, benoemde of persoon in 'n agentskaps- of vertrouenshoedanigheid gehou word of omdat dit op eienaarsbelange in 'n persoon betrekking het nie.

Artikel 22

Geheimhouding

1. Enige inligting kragtens hierdie Konvensie deur 'n Party bekom, moet gehanteer word as geheim en op dieselfde wyse beskerm word as inligting wat ingevolge die landsreg van daardie Party bekom is, en, in soverre dit nodig is om die vereiste vlak van beskerming van persoonlike data te verseker, in ooreenstemming met die waarborgs wat deur die Party wat verskaf gespesifieer kan word soos kragtens sy landsreg vereis.

2. Sodanige inligting moet in enige geval slegs openbaar gemaak word aan persone of owerhede (ook howe en administratiewe of toesighoudende liggame) wat betrokke is by die beraming, insameling of invordering van, die afdwinging of vervolging ten opsigte van, of die beslissing van appelle met betrekking tot belastings van daardie Party, of toesig oor bogenoemde. Slegs bogenoemde persone of owerhede kan die inligting gebruik en dan slegs vir sodanige doeleindes. Hulle kan dit, ondanks die bepalings van paragraaf 1, in openbare hofverrigtinge of in regterlike beslissings betreffende sodanige belastings openbaar maak.

3. Indien 'n Party die reg voorbehou waarvoor in subparagraaf 1(a) van Artikel 30 voorsiening gemaak word, mag enige ander Party wat inligting van daardie Party verkry dit nie gebruik vir die doel van 'n belasting in 'n kategorie wat aan die voorbehou onderworpe is nie. Eweneens mag die Party wat die reg voorbehou nie die inligting wat kragtens hierdie Konvensie verkry is gebruik vir die doel van 'n belasting in 'n kategorie wat aan die voorbehou onderworpe is nie.

4. Ondanks die bepalings van paragrawe 1, 2 en 3, kan inligting wat deur 'n Party ontvang is vir ander doeleindes gebruik word indien sodanige inligting kragtens die wette van die Party wat verskaf vir sodanige ander doeleindes gebruik mag word en die bevoegde owerheid van daardie Party sodanige gebruik magtig. Inligting wat deur 'n Party aan 'n ander Party verskaf word kan deur laasgenoemde aan 'n derde Party versend word, behoudens voorafmagtiging deur die bevoegde owerheid van die eersgenoemde Party.

Artikel 23

Verrigtinge

1. Verrigtinge betreffende maatreëls wat by hierdie Konvensie deur die versoekte Staat ingestel is, word slegs voor die toepaslike liggaam van daardie Staat gebring.

2. Proceedings relating to measures taken under this Convention by the applicant State, in particular those which, in the field of recovery, concern the existence or the amount of the tax claim or the instrument permitting its enforcement, shall be brought only before the appropriate body of that State. If such proceedings are brought, the applicant State shall inform the requested State which shall suspend the procedure pending the decision of the body in question. However, the requested State shall, if asked by the applicant State, take measures of conservancy to safeguard recovery. The requested State can also be informed of such proceedings by any interested person. Upon receipt of such information the requested State shall consult on the matter, if necessary, with the applicant State.

3. As soon as a final decision in the proceedings has been given, the requested State or the applicant State, as the case may be, shall notify the other State of the decision and the implications which it has for the request for assistance.

Chapter V – Special provisions

Article 24

Implementation of the Convention

1. The Parties shall communicate with each other for the implementation of this Convention through their respective competent authorities. The competent authorities may communicate directly for this purpose and may authorise subordinate authorities to act on their behalf. The competent authorities of two or more Parties may mutually agree on the mode of application of the Convention among themselves.

2. Where the requested State considers that the application of this Convention in a particular case would have serious and undesirable consequences, the competent authorities of the requested and of the applicant State shall consult each other and endeavour to resolve the situation by mutual agreement.

3. A co-ordinating body composed of representatives of the competent authorities of the Parties shall monitor the implementation and development of this Convention, under the aegis of the OECD. To that end, the co-ordinating body shall recommend any action likely to further the general aims of the Convention. In particular it shall act as a forum for the study of new methods and procedures to increase international co-operation in tax matters and, where appropriate, it may recommend revisions or amendments to the Convention. States which have signed but not yet ratified, accepted or approved the Convention are entitled to be represented at the meetings of the co-ordinating body as observers.

4. A Party may ask the co-ordinating body to furnish opinions on the interpretation of the provisions of the Convention.

5. Where difficulties or doubts arise between two or more Parties regarding the implementation or interpretation of the Convention, the competent authorities of those Parties shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement. The agreement shall be communicated to the coordinating body.

2. Verrigtinge betreffende maatreëls wat by hierdie Konvensie deur die Aansoekerstaat ingestel is, in die besonder daardie wat, op die terrein van invordering, te doen het met die bestaan of die bedrag van die belastingeis of die instrument wat die afdwinging daarvan veroorloof, moet slegs gebring word voor die toepaslike liggaam van daardie Staat. Indien sodanige verrigtinge gebring word, moet die Aansoekerstaat die versoekte Staat daarvan verwittig, wat die prosedure moet opskort hangende die besluit van die betrokke liggaam. Die versoekte Staat moet egter, indien deur die Aansoekerstaat daartoe versoek, maatreëls van bewaring instel om invordering te verseker. Die versoekte Staat kan ook deur enige belanghebbende van sodanige verrigtinge verwittig word. Die versoekte Staat moet, indien nodig, by ontvangs van sodanige inligting, met die Aansoekerstaat oor die aangeleentheid oorleg pleeg.

3. Sodra 'n finale uitspraak in die verrigtinge gegee is, moet die versoekte Staat of die Aansoekerstaat, na gelang van die geval, die ander Staat in kennis stel van die uitspraak en die implikasies wat dit vir die versoek om bystand het.

Hoofstuk V – Besondere bepalings

Artikel 24

Uitvoering van Konvensie

1. Die Partye moet deur hulle onderskeie bevoegde owerhede met mekaar kommunikeer ten opsigte van die uitvoering van hierdie Konvensie. Die bevoegde owerhede kan vir hierdie doel regstreeks kommunikeer en ondergeskikte owerhede magtig om namens hulle te handel. Die bevoegde owerhede van twee of meer Partye kan onderling gesamentlik ooreenkom oor die wyse van toepassing van die Konvensie.

2. Wanneer die versoekte Staat van mening is dat die toepassing van hierdie Konvensie in 'n besondere geval ernstige en onwenslike gevolge sal hê, moet die bevoegde owerhede van die versoekte Staat en van die Aansoekerstaat met mekaar oorleg pleeg en alles in werk stel om die situasie deur onderlinge ooreenkoms op te los.

3. 'n Koördinerende liggaam wat saamgestel is uit verteenwoordigers van die bevoegde owerhede van die Partye moet die uitvoering en ontwikkeling van hierdie Konvensie moniteer, onder beskerming van die OESO. Vir daardie doel moet die koördinerende liggaam enige optrede aanbeveel wat die algemene doelwitte van die Konvensie waarskynlik sal bevorder. Hy moet in die besonder optree as 'n forum vir die bestudering van nuwe metodes en prosedures om internasionale samewerking in belastingaangeleenthede te verbeter en kan, waar toepaslik, hersienings of wysigings van die Konvensie aanbeveel. Die State wat die Konvensie onderteken het, maar wat dit nog nie bekragtig, aanvaar of goedgekeur het nie, is as waarnemers daarop geregtig om by die vergaderings van die koördinerende liggaam verteenwoordig te word.

4. 'n Party kan die koördinerende liggaam versoek om menings te verstrek oor die vertolking van die bepalings van die Konvensie.

5. Waar probleme of twyfel ontstaan tussen twee of meer Partye betreffende die uitvoering of vertolking van die Konvensie, moet die bevoegde owerhede van daardie Partye alles in werk stel om die aangeleentheid by onderlinge ooreenkoms op te los. Die ooreenkoms moet aan die koördinerende liggaam deurgegee word.

6. The Secretary General of OECD shall inform the Parties, and the Signatory States which have not yet ratified, accepted or approved the Convention, of opinions furnished by the co-ordinating body according to the provisions of paragraph 4 above and of mutual agreements reached under paragraph 5 above.

Article 25

Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in one of the official languages of the OECD and of the Council of Europe or in any other language agreed bilaterally between the Contracting States concerned.

Article 26

Costs

Unless otherwise agreed bilaterally by the Parties concerned:

- (a) ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State;
- (b) extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Chapter VI – Final provisions

Article 27

Other international agreements or arrangements

1. The possibilities of assistance provided by this Convention do not limit, nor are they limited by, those contained in existing or future international agreements or other arrangements between the Parties concerned or other instruments which relate to co-operation in tax matters.

2. Notwithstanding paragraph 1, those Parties which are member States of the European Union can apply, in their mutual relations, the possibilities of assistance provided for by the Convention in so far as they allow a wider co-operation than the possibilities offered by the applicable European Union rules.

Article 28

Signature and entry into force of the Convention

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the member countries of OECD. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with one of the Depositaries.

6. Die Sekretaris-generaal van die OESO moet die Partye, en die Ondertekenaarstate wat die Konvensie nog nie bekragtig, aanvaar of goedkeur het nie, inlig van menings wat ooreenkomsdig die bepalings van paragraaf 4 hierbo deur die koördinerende liggaam verstrek is en van onderlinge ooreenkomste wat kragtens paragraaf 5 hierbo bereik is.

Artikel 25

Taal

Versoeke om bystand en antwoorde daarop moet opgestel word in een van die amptelike tale van die OESO en van die RvE of in enige ander taal waarop die betrokke Kontrakterende State bilateraal ooreengekomm het.

Artikel 26

Koste

Tensy die betrokke Partye bilateraal anders ooreenkom:

- (a) word die gewone koste aangegaan by die verskaffing van bystand deur die versoeekte Staat gedra;
- (b) word die buitengewone koste aangegaan by die verskaffing van bystand deur die Aansoekerstaat gedra.

Hoofstuk VI – Finale bepalings

Artikel 27

Ander internasionale ooreenkomste of reëlings

1. Die moontlikhede van bystand bepaal by hierdie Konvensie beperk nie, en word ook nie beperk deur, daardie wat in bestaande of toekomstige internasionale ooreenkomste of ander reëlings tussen die betrokke Partye of ander instrumente wat op samewerking in belastingaangeleenthede betrekking het, vervat is nie.

2. Ondanks paragraaf 1, kan daardie Partye wat Lidstate van die Europese Unie is, in hulle onderlinge verhoudings, die moontlikhede van bystand waarvoor die Konvensie voorsiening maak, toepas in soverre dit groter samewerking moontlik maak as die moontlikhede wat deur die toepaslike reëls van die Europese Unie gebied word.

Artikel 28

Ondertekening en inwerkingtreding van Konvensie

1. Hierdie Konvensie is oop vir ondertekening deur die Lidstate van die RvE en die lidlande van die OESO. Dit is aan bekragtiging, aanneming of goedkeuring onderhewig. Instrumente van bekragtiging, aanneming of goedkeuring moet by een van die Bewaarnemers in bewaring gegee word.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. In respect of any member State of the Council of Europe or any member country of OECD which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

4. Any member State of the Council of Europe or any member country of OECD which becomes a Party to the Convention after the entry into force of the Protocol amending this Convention, opened for signature on 27th May 2010 (the "2010 Protocol"), shall be a Party to the Convention as amended by that Protocol, unless they express a different intention in a written communication to one of the Depositaries.

5. After the entry into force of the 2010 Protocol, any State which is not a member of the Council of Europe or of the OECD may request to be invited to sign and ratify this Convention as amended by the 2010 Protocol. Any request to this effect shall be addressed to one of the Depositaries, who shall transmit it to the Parties. The Depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the OECD Council. The decision to invite States which so request to become Party to this Convention shall be taken by consensus by the Parties to the Convention through the co-ordinating body. In respect of any State ratifying the Convention as amended by the 2010 Protocol in accordance with this paragraph, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification with one of the Depositaries.

6. The provisions of this Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the year following the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the year following the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party. Any two or more Parties may mutually agree that the Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to earlier taxable periods or charges to tax.

7. Notwithstanding paragraph 6, for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party, the provisions of this Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect from the date of entry into force in respect of a Party in relation to earlier taxable periods or charges to tax.

Article 29

Territorial application of the Convention

1. Each State may, at the time of signature, or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Hierdie Konvensie tree in werking op die eerste dag van die maand wat volg op die verstryking van 'n tydperk van drie maande na die datum waarop vyf State ingestem het om ooreenkomstig die bepalings van paragraaf 1 by die Konvensie gebind te word.

3. Ten opsigte van enige Lidstaat van die RvE of enige lidland van die OESO wat daaropvolgend sy instemming gee om daarby gebind te word, tree die Konvensie in werking op die eerste dag van die maand wat volg op die verstryking van 'n tydperk van drie maande na die datum van die bewaargewing van die instrument van bekragtiging, aanneming of goedkeuring.

4. Enige Lidstaat van die RvE of enige lidland van die OESO wat 'n Party word by die Konvensie ná die inwerkingtreding van die Protokol tot wysiging van hierdie Konvensie, wat vir ondertekening oopgestel is op 27 Mei 2010 (die "2010-protokol"), is 'n Party by die Konvensie soos gewysig by daardie Protokol, tensy hy in 'n skriftelike mededeling aan een van die Bewaarnemers 'n ander voorname te kenne gee.

5. Ná die inwerkingtreding van die 2010-protokol, kan 'n Staat wat nie 'n lid van die RvE of van die OESO is nie, versoek om genooi te word om hierdie Konvensie, soos gewysig by die 2010-protokol, te teken en te bekragtig. 'n Versoek te dien effekte moet gerig word aan een van die Bewaarnemers wat dit aan die Partye moet oordra. Die Bewaarnemer moet die Komitee van Ministers van die RvE en die OESO-raad ook inlig. Die besluit om State te nooi wat versoek het om 'n Party by hierdie Konvensie te word, word deur die Partye by die Konvensie by wyse van konsensus deur die koördinerende liggaam geneem. Ten opsigte van 'n Staat wat die Konvensie soos gewysig by die 2010-protokol ooreenkomstig hierdie paragraaf bekragtig, tree hierdie Konvensie in werking op die eerste dag van die maand wat volg op die verstryking van 'n tydperk van drie maande na die datum van die bewaargewing van die instrument van bekragtiging by een van die Bewaarnemers.

6. Die bepalings van hierdie Konvensie, soos gewysig by die 2010-protokol, is van krag ten opsigte van administratiewe bystand rakende belastingtydperke wat begin op of na 1 Januarie van die jaar wat volg op die jaar wat die Konvensie, soos gewysig by die 2010-protokol, ten opsigte van 'n Party in werking getree het of, waar daar nie 'n belastingtydperk is nie, ten opsigte van administratiewe bystand rakende belastingvorderings wat ontstaan het op of na 1 Januarie van die jaar wat volg op die jaar waarin die Konvensie, soos gewysig by die 2010-protokol, ten opsigte van 'n Party in werking getree het. Enige twee of meer Partye kan onderling ooreenkoms dat die Konvensie, soos gewysig by die 2010-protokol, van krag is ten opsigte van administratiewe bystand wat op vroeëre belastingtydperke of -vorderings betrekking het.

7. Ondanks paragraaf 6, vir belastingaangeleenthede wat doelbewuste gedrag behels wat kragtens die strafreg van die Aansoekerparty aan vervolging onderhewig is, is die bepalings van hierdie Konvensie, soos gewysig by die 2010-protokol, van krag vanaf die datum van die inwerkingtreding daarvan ten opsigte van 'n Party met betrekking tot vroeëre belastingtydperke of -vorderings.

Artikel 29

Gebiedstoepassing van Konvensie

1. Elke Staat kan, ten tye van ondertekening of by bewaargewing van sy instrument van bekragtiging, aanneming of goedkeuring, die gebied of gebiede meld waarop hierdie Konvensie van toepassing is.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to one of the Depositaries, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Depositary.

3. Any declaration made under either of the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to one of the Depositaries. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary.

Article 30

Reservations

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date, declare that it reserves the right:

- (a) not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties in any of the categories listed in sub-paragraph b. of paragraph 1 of Article 2, provided that it has not included any domestic tax in that category under Annex A of the Convention;
- (b) not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes or only for taxes in one or more of the categories listed in paragraph 1 of Article 2;
- (c) not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of that State or, where a reservation has previously been made under sub-paragraph a. or b. above, at the date of withdrawal of such a reservation in relation to taxes in the category in question;
- (d) not to provide assistance in the service of documents for all taxes or only for taxes in one or more of the categories listed in paragraph 1 of Article 2;
- (e) not to permit the service of documents through the post as provided for in paragraph 3 of Article 17;
- (f) to apply paragraph 7 of Article 28 exclusively for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party.

2. No other reservation may be made.

2. Enige Staat kan, op 'n latere datum, by wyse van 'n verklaring gerig aan een van die Bewaarnemers, die toepassing van hierdie Konvensie uitbrei na enige ander gebied in die verklaring gemeld. Ten opsigte van sodanige gebied tree die Konvensie in werking op die eerste dag van die maand wat volg op die verstryking van 'n tydperk van drie maande na die datum waarop die Bewaarnemer sodanige kennisgewing ontvang het.

3. 'n Verklaring wat kragtens een van die twee voorgaande paragrawe gemaak is, kan, ten opsigte van enige gebied in sodanige verklaring gemeld, teruggetrek word by wyse van 'n kennisgewing gerig aan een van die Bewaarnemers. Die terugtrekking is van krag op die eerste dag van die maand wat volg op die verstryking van 'n tydperk van drie maande ná die datum waarop die Bewaarnemer sodanige kennisgewing ontvang het.

Artikel 30

Voorbehoud

1. 'n Staat kan, ten tye van ondertekening óf op 'n latere datum by bewaargewing van sy instrument van bekragtiging, aanneming of goedkeuring, verklaar dat hy die reg voorbehou:

- (a) om nie enige vorm van bystand te verleen betreffende die belastings van ander Partye in enige van die kategorieë gemeld in subparagraaf 1(b) van Artikel 2 nie, met dien verstande dat hy nie enige huishoudelike belasting in daardie kategorie in Aanhangsel A van die Konvensie ingesluit het nie;
 - (b) om nie bystand te verleen met die invordering van 'n belastingeis of die invordering van 'n administratiewe boete nie, ten opsigte van alle belastings in een of meer van die kategorieë gemeld in paragraaf 1 van Artikel 2;
 - (c) om nie bystand te verleen nie ten opsigte van enige belastingeis wat op die datum van inwerkingtreding van die Konvensie ten opsigte van daardie Staat bestaan het of, waar 'n voorbehoud voorheen kragtens subparagraaf (a) of (b) hierbo gemaak is, op die datum van terugtrekking van sodanige voorbehoud betreffende belastings in die betrokke kategorie;
 - (d) om, ten opsigte van alle belastings of slegs ten opsigte van belastings in een of meer van die kategorieë gemeld in paragraaf 1 van Artikel 2, nie bystand te verleen met die betekening van dokumente nie;
 - (e) om nie die betekening van dokumente per pos toe te laat nie, waarvoor paragraaf 3 van Artikel 17 voorsiening maak;
 - (f) om paragraaf 7 van Artikel 28 uitsluitlik toe te pas ten opsigte van administratiewe bystand rakende belastingtydperke wat begin op of na 1 Januarie van die derde jaar wat die jaar voorafgaan waarin die Konvensie, soos gewysig by die 2010-protokol, ten opsigte van 'n Party in werking getree het, of, waar daar geen belastingtydperk is nie, ten opsigte van administratiewe bystand rakende belastingvorderings wat ontstaan het op of na 1 Januarie van die derde jaar wat die jaar voorafgaan waarin die Konvensie, soos gewysig by die 2010-protokol, ten opsigte van 'n Party van krag geword het.
2. Geen ander voorbehoud kan gemaak word nie.

3. After the entry into force of the Convention in respect of a Party, that Party may make one or more of the reservations listed in paragraph 1 which it did not make at the time of ratification, acceptance or approval. Such reservations shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the reservation by one of the Depositaries.

4. Any Party which has made a reservation under paragraphs 1 and 3 may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to one of the Depositaries. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Depositary in question.

5. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not require the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial, require the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

Article 31

Denunciation

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to one of the Depositaries.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

3. Any Party which denounces the Convention shall remain bound by the provisions of Article 22 for as long as it retains in its possession any documents or information obtained under the Convention.

Article 32

Depositaries and their functions

1. The Depositary with whom an act, notification or communication has been accomplished, shall notify the member States of the Council of Europe and the member countries of OECD and any Party to this Convention of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles 28 and 29;
- (d) any declaration made in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 4 or paragraph 3 of Article 9 and the withdrawal of any such declaration;
- (e) any reservation made in pursuance of the provisions of Article 30 and the withdrawal of any reservation effected in pursuance of the provisions of paragraph 4 of Article 30;

3. Na die inwerkingtreding van die Konvensie ten opsigte van 'n Party, kan daardie Party een of meer van die voorbehoude in paragraaf 1 gemeld, maak wat hy nie ten tye van bekragtiging, aanneming of goedkeuring gemaak het nie. Sodanige voorbehoude word van krag op die eerste dag van die maand wat volg op die verstryking van 'n tydperk van drie maande ná die datum waarop een van die Bewaarnemers die voorbehoud ontvang het.

4. 'n Party wat 'n voorbehoud gemaak het kragtens paragrawe 1 en 3, kan dit in sy geheel of gedeeltelik terugtrek by wyse van 'n kennisgewing gerig aan een van die Bewaarnemers. Die terugtrekking tree in werking op die datum waarop die betrokke Bewaarnemer sodanige kennisgewing ontvang het.

5. 'n Party wat 'n voorbehoud gemaak het ten opsigte van 'n bepaling van hierdie Konvensie, mag nie die toepassing van daardie bepaling deur enige ander Party vereis nie; hy mag egter, indien sy voorbehoud op 'n deel van toepassing is, die toepassing van daardie bepaling vereis in soverre hy dit self aanvaar het.

Artikel 31

Beëindiging

1. 'n Party kan hierdie Konvensie te eniger tyd beëindig by wyse van 'n kennisgewing gerig aan een van die Bewaarnemers.

2. Sodanige beëindiging word van krag op die eerste dag van die maand wat volg op die verstryking van 'n tydperk van drie maande ná die datum waarop die Bewaarnemer die kennisgewing ontvang het.

3. 'n Party wat die Konvensie beëindig bly gebind deur die bepalings van Artikel 22 so lank as wat hy enige dokumente of inligting, wat kragtens die Konvensie bekom is, in sy besit hou.

Artikel 32

Bewaarnemers en hulle werkzaamhede

1. Die Bewaarnemer by wie 'n handeling, kennisgewing of mededeling ten uitvoer gebring is, moet die Lidstate van die RvE en die lidlande van die OESO en 'n Party by hierdie Konvensie in kennis stel van:

- (a) enige ondertekening;
- (b) die bewaargewing van 'n instrument van bekragtiging, aanneming of goedkeuring;
- (c) 'n datum van inwerkingtreding van hierdie Konvensie ooreenkomstig die bepalings van Artikels 28 en 29;
- (d) 'n verklaring gemaak ooreenkomstig die bepalings van paragraaf 3 van Artikel 4 of paragraaf 3 van Artikel 9 en die terugtrekking van enige sodanige verklaring;
- (e) 'n voorbehoud gemaak ooreenkomstig die bepalings van Artikel 30 en die terugtrekking van 'n voorbehoud wat ooreenkomstig die bepalings van paragraaf 4 van Artikel 30 van krag was;

- (f) any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 3 or 4 of Article 2, paragraph 3 of Article 3, Article 29 or paragraph 1 of Article 31;
- (g) any other act, notification or communication relating to this Convention.

2. The Depositary receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of paragraph 1 shall inform immediately the other Depositary thereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Convention.

Established by the Depositaries the 1st day of June 2011 pursuant to Article X.4 of the Protocol amending the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, in English and French, both texts being equally authentic, in two copies of which one shall be deposited in the archives of each Depositary. The Depositaries shall transmit a certified copy to each Party to the Convention as amended by the Protocol and to each State entitled to become a party.

FOR THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

- (f) 'n kennisgewing ontvang ooreenkomstig die bepalings van paragrawe 3 of 4 van Artikel 2, paragraaf 3 van Artikel 3, Artikel 29 of paragraaf 1 van Artikel 31;
 - (g) enige ander handeling, kennisgewing of mededeling rakende hierdie Konvensie.
2. Die Bewaarnemer wat ooreenkomstig die bepalings van paragraaf 1 'n mededeling ontvang of 'n kennisgewing uitreik, moet die ander Bewaarnemer onmiddellik daarvan verwittig.

Ten bewyse waarvan die ondergetekendes, synde behoorlik daartoe gemagtig, die Konvensie onderteken het.

Deur die Bewaarnemers gedoen op 1 Junie 2011 ooreenkomstig Artikel X.4 van die Protokol tot wysiging van die Konvensie oor Wedersydse Administratiewe Bystand in Belastingaangeleenthede, in tweevoud in Engels en Frans, waarvan beide tekste ewe outentiek is, waarvan een eksemplaar in die argiewe van elk van die Bewaarnemers in bewaring gegee moet word. Die Bewaarnemers moet 'n gewaarmerkte eksemplaar stuur aan elke Party by die Konvensie soos gewysig by die Protokol en aan elke Staat wat daarop geregtig is om 'n party te word.

VIR DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Printed by and obtainable from the Government Printer, Bosman Street, Private Bag X85, Pretoria, 0001

Publications: Tel: (012) 334-4508, 334-4509, 334-4510

Advertisements: Tel: (012) 334-4673, 334-4674, 334-4504

Subscriptions: Tel: (012) 334-4735, 334-4736, 334-4737

Cape Town Branch: Tel: (021) 465-7531

Gedruk deur en verkrygbaar by die Staatsdrukker, Bosmanstraat, Privaatsak X85, Pretoria, 0001

Publikasies: Tel: (012) 334-4508, 334-4509, 334-4510

Advertensies: Tel: (012) 334-4673, 334-4674, 334-4504

Subskripsies: Tel: (012) 334-4735, 334-4736, 334-4737

Kaapstad-tak: Tel: (021) 465-7531